

Michel SCHALLER
249 montée de la Velette
F-69140 Rillieux la Pape
☎ 09 52 88 66 03
michel.schaller@free.fr
Urssaf 69100000000274717
TVA FR8538163553100035

Traducteur technique

Anglais – Italien – Français



Formations

2006	Licence de psychopathologie – Université Lumière Lyon 2.
1991	Troisième cycle d'interprétation de conférence à l' ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction) - Paris.
Oct/Dec. 1990	Stage de 3 mois à l'école d'interprètes et de traducteurs de Trieste (Italie).
1989-1990	1 ^{ère} année à l'ISIT
1985-1990	Maîtrise LEA (Langues Etrangères Appliquées), Licence LEA, DEUG LEA anglais-italien, Université Lumière Lyon 2.
1987	Diplôme de technique et pratique commerciale , Chambre de Commerce italienne de Lyon.
1985	Baccalauréat A2 (Philosophie, Lettres, Langues), mention AB, Lycée Charlie Chaplin, Décines (69).

Domaines d'activité

Technologie de l'information

Traduction de manuels utilisateur dans différents domaines :
Système informatique **FIAT** : gestion des stocks, garanties, commandes.
Lecteurs de codes à barres : **Symbol Technologies**.
Serveurs **Compaq** : 100 000 mots (Deskpro, Armada...)
P.E. Nelson : Manuel utilisateur d'un logiciel de chromatographie
Convergys : Traduction d'une aide en ligne (HTML)
Perkin Elmer : Aide en ligne des modules SQL*LIMS3 et 4, SQL*Protocol, SQL*Stability, SQL*QA.
Gestion de portefeuilles : **JD EDWARDS**.
Gros systèmes : DPX20 de **BULL**.
Logiciel : Word Windows 1 (**Microsoft**).
Gestion de bases de données : **Computer Associates**.
American Software (prévision de la demande, gestion des stocks, achats).
Logiciels divers : TaskTimer 3.5/4.0 (organiseur - **Time/system a/s International**), CallXpress3 (**Applied Voice Technology** - boîtes vocales), Click2Learn (**Aspen Technologies** – téléenseignement)
PeopleSoft Gestion des Immobilisations
MAPICS Browser – Aide en ligne, MAPICS XA
Xerox (manuel DocuPrint 4517)
Agfa manuels de scanners AGFASCAN T5000, DuoScan T2000XL, HiD, T2500, Fotolook 3.5, ColorTune 3.0...
Interprétation de liaison pour VériDial (certification de messages électroniques).

Rédactionnel

Traduction du Food Business News, revue mensuelle consacrée à la distribution alimentaire (CIES).

Traduction d'un ouvrage pour les **éditions Dunod** : Le marketing Business to Business (Paul Sherlock).

Traduction d'un ouvrage pour les éditions Millelire : **l'apologie de l'oisiveté (Stevenson)**.

ICE (Délégation commerciale d'Italie) Traduction d'ouvrages et de brochures sur la gastronomie et le régime méditerranéen.

Nombreuses traductions de conférences pour la **CRPM** (Conférence des régions périphériques et maritimes de la CEE).

Traduction de **catalogues de produits** pour Tissus de France.

Economie/Droit

Traduction de nombreux **contrats juridiques** (appels d'offres, accords de licence, de distribution, correspondance, droit de la concurrence...).

Traduction d'un ouvrage sur les **normes internationales d'audit** (100 000 mots). Traduction de plusieurs études pour le **ministère canadien des Affaires Étrangères** (impact des aides économiques, égalité des chances, parité homme-femme...)

Technique

Automobile : Groupe Fiat (**Fiat, Alfa Romeo, Lancia**) : nombreux manuels de réparation modèles Stilo, Brera, Punto 2, 500 ...), Systèmes de freinage (**Volvo**), excavateurs (**Daewoo**), ferroviaire (**chemin de fer italiens, ABB**), véhicules à guidage laser (FMC), rechapage de pneus (**Bandag**), lubrifiants industriels (**BP**)

Photographie : (manuels **Pentax**, photomicrographie **Nikon**), Brochures **Rank Xerox**

Divers : chromatographie en phase gazeuse (**Perkin Elmer**), stimulateurs cardiaques (**Medtronic**), soudure par induction (**ELVA Induksion**), études marketing (**Cooper & Lybrand**), manuels de formation divers (**Andersen Consulting**), Rapports d'expertise médico-légale (**Groupe Azur**).

Principaux clients

Groupe Azur, Fiat, ICE (Délégation commerciale d'Italie), Pentax, Perkin Elmer, CIES, CRPM, diverses PME et agences (BIAT Sonovision, Lionbridge, Site, Mendez, Gedev, Lionbridge, Alinter, Opéra Traduction, Word House, Champollion).

Équipement

PC Pentium Dualcore, imprimante laser, ADSL.

Principaux logiciels de traitement de texte (Word 2007, WordPerfect...).

Maîtrise d'outils de traduction assistée par ordinateur (licence Trados Freelance 7, IBM Translation Manager, Xerox Multilingual, Lionbridge)

Divers

Professeur assistant de français pendant 1 an en Toscane (1988). Enseignant d'italien dans différents centres linguistiques et cours privés, stagiaire pendant 3 mois à l'Institut Culturel italien (Lyon)

Centres d'intérêt

Sculpture, Taï chi chuan, moto, ULM, lecture, voyages